

La traducción especializada alemán-español. Propuesta de actividades con empleo de nuevas tecnologías

Carmen Álvarez García
 Universidad Pablo de Olavide
 carmenalvarez@upo.es

Recibido: 06/06/2018
 Aceptado: 03/10/2018
 DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2018.04>

Es innegable que la didáctica de la traducción especializada ha ido adaptándose a las nuevas metodologías, enmarcadas en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), potenciando así el desarrollo de diversas competencias, entre las que se encuentran, sin lugar a dudas, las habilidades relacionadas con el uso de las nuevas tecnologías. Esta adaptación requiere una actualización permanente por parte de los docentes, quienes deben estar al día tanto de los requisitos competenciales de los egresados como de las herramientas que se demandan en la industria, para llevarlas al aula y preparar a los discentes para el mercado en el que tendrán que operar una vez que termine su etapa universitaria.

Esta es la razón por la que en el presente artículo se presenta una propuesta didáctica para la formación en traducción especializada alemán-español, incorporando la práctica de la posesición (PE). Su objetivo no es detenerse en el debate sobre la idoneidad de la denominación *traducción especializada*, por la controversia que suscita entre diversos autores que identifican toda traducción como especializada; tampoco pretende detenerse en el análisis de

las dificultades de la didáctica de la traducción especializada en la combinación alemán-español, sino que su propósito es mostrar diversas actividades relacionadas con la traducción especializada en el ámbito del lenguaje técnico, en la combinación alemán-español, que introducen la práctica de la PE. Para ello, se parte de los fundamentos teóricos que se desprenden de un grupo de trabajos de profesores e investigadores sobre la traducción especializada en esta combinación lingüística, así como sobre la PE.

Para formarnos una idea de la importancia de la traducción especializada en la combinación alemán-español en la industria de la traducción en España, podemos observar los datos actualizados del sector en el *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*, publicado en 2016 por un grupo de investigadores de la Universidad Europea de Madrid (Rico y García 2016). En el informe, se destaca la importancia del alemán como la tercera lengua respecto a las combinaciones con el español que conforman la oferta de servicios en el mercado español de la traducción. De igual modo, la traducción especializada es la que mayor facturación supone (destaca la tecnológica, que supone entre el 81 y el 100 % del total de ingresos para el 31 % de los participantes en el estudio).

Otro dato destacable es el uso de la tecnología, ya que las herramientas más utilizadas por los

Resumen:

El presente artículo tiene como objetivo presentar una propuesta de actividades para el aula de traducción especializada con la combinación lingüística alemán-español, donde se integra de manera transversal la práctica de la posesición. Las actividades han sido diseñadas para potenciar competencias instrumentales, de trabajo cooperativo y de posesición en la formación en traducción especializada alemán-español a través de textos enmarcados en el lenguaje técnico.

Las actividades propuestas se han elaborado partiendo de diversos postulados teóricos de profesores e investigadores y siguen el denominado enfoque por tareas, acercando igualmente al discente al entorno profesional real. El resultado en el aula ha sido positivo, pues los estudiantes aprecian el trabajo cooperativo y el aprendizaje de nuevas tecnologías demandadas en la industria de la traducción.

Palabras clave: traducción especializada, formación en traducción, nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, posesición

Zusammenfassung:

Ziel dieses Beitrages ist es, einen Unterrichtsvorschlag für das Fachübersetzen in der Sprachkombination Deutsch-Spanisch, der bereichsübergreifend das Post-Editing einschließt, darzulegen. Die Aufgaben wurden speziell entworfen, um die instrumentellen und professionellen Kompetenzen sowie die Kompetenzen in Teamarbeit und Post-Editing im Fachübersetzungsunterricht Deutsch-Spanisch mit Hinblick auf technische Texte zu fördern.

Für die Erstellung der Aufgaben dienten als Basis Postulate verschiedener Forscher und Dozenten, wobei die Aufgabenorientierung besonders im Mittelpunkt stand, um den Studierenden reale Berufssituationen näher zu bringen. Die Ergebnisse waren positiv, da die Studierenden die Teamarbeit und die neugewonnenen Kenntnisse im Umgang mit neuen Technologien im Bereich der Übersetzung als besonders nützlich ansahen.

Schlagwörter: Fachübersetzung, Übersetzerausbildung, neuen Technologien für Übersetzung, Post-Editing

traductores son las de traducción asistida (85,7 %), mientras que en segunda posición se sitúan los sistemas de control de calidad (el 48,1 %).

En relación a la evolución de la PE de traducciones automáticas, el trabajo señala una tendencia reseñable: el 8,1 % de los participantes afirma que van a empezar a ofrecer servicios de PE mínima con traducción automática (TA), mientras que el 13,9 % tienen planes de incluir la oferta de servicios de PE completa con TA. Dado que se trata de una actividad reciente, no extraña el bajo porcentaje, no obstante, resulta reseñable el hecho de que supone una tendencia en el mercado y que conlleva una reflexión sobre la idoneidad de su inclusión en el aula de traducción.

1. Reflexiones en torno a la didáctica de la traducción especializada

El Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación, de la ANECA, establece que el alumno debe recibir una formación que lo acerque al mercado profesional a través de una mayor docencia en las lenguas y culturas de trabajo, incluida la materna, así como la inmersión en las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y la interpretación. Teniendo en

cuenta la situación actual que se acaba de presentar sobre el mercado de la traducción, es imprescindible abordar la formación en traducción especializada teniendo en cuenta la tendencia por la que, por un lado, la traducción especializada tecnológica es la dominante en cuanto a la demanda de los clientes y que, por otro, establecen la necesidad del manejo con soltura de herramientas de asistencia a la traducción y de control de la calidad.

En relación a la didáctica de la traducción, Albadalejo (2007) indica que los aspectos esenciales a la hora de analizar su problemática son los siguientes:

En primer lugar, hay que tener en cuenta los **objetivos que se pretenden con la docencia**. El autor indica que deben girar en torno al desarrollo de la competencia traslatoria, para “someter el texto original a los procedimientos y recursos encaminados a la búsqueda de soluciones [...], ordenados a la consecución de un texto terminal” (Albadalejo 2007: 266). De igual modo, deben perseguir el desarrollo de nuevas herramientas tecnológicas que se encuentran en constante desarrollo.

Para conseguir estos objetivos, el **docente** debe aplicar la reflexión traductora y una metodología elaborada.

Un segundo elemento que interviene en la

didáctica es sin duda el **docente**, que debe cumplir una función de “moderador” en el proceso y debe orientar al alumno en la consecución de un texto meta alcanzado mediante una negociación en el aula y no sobre la base de la búsqueda de la traducción perfecta:

Gerade diese Heterogenität lässt die pädagogische Binsenweisheit „die Lerner sind dort abzuholen wo sie stehen“, weniger banal erscheinen als man zunächst denkt. Zugleich ist sie ein Argument für die Überlegung, ob nicht auch im Übersetzungsunterricht autonomes Lernen und Strategietraining eine (größere) Rolle spielen könnte bzw. sollte, wie es ja die neuere Forschung z.B. zum Fremdsprachenunterricht empfiehlt (Kautz 2000: 141).

En tercer lugar, el **alumno**, que debe tender a formar una conciencia crítica, contrastando la información que recibe a través de sus propias fuentes, por lo que se deberán potenciar los debates en clase y animar a que los alumnos partan de sus propuestas.

Para finalizar, Albadalejo (2007: 273) destaca las **metodologías** y los **contenidos**, donde es fundamental que la selección de textos para trabajar en clase siga una serie de criterios. Kautz (2000: 146-155) propone los siguientes: *didaktische Eignung, Authentizität, Thematik, Schwierigkeitsgrad, Textsorte, Länge, Interessantheit y Aktualität*, es decir, los textos deben servir para los propósitos del programa docente, deben haber sido redactados por nativos, deben tratar sobre el ámbito de especialidad con el que se quiera trabajar en el aula, deben incluir un grado de dificultad adecuado al nivel de los estudiantes (asunto de especial complejidad), deberán encuadrarse en un tipo de texto concreto en función de los objetivos planteados en la asignatura, deberán tener una extensión adecuada a las sesiones en las que se decida trabajar con cada uno de ellos, y mostrarán un grado de interés y de actualidad lo más cercano posible a las preferencias de los estudiantes.

En relación a la traducción especializada, es innegable la necesidad de desarrollar las competencias lingüística y traductológica además de la competencia temática en el área de especialidad (Huertas 2013: 79), ya sea competencia activa o pasiva, apoyada en recursos documentales fiables.

Esto implica la necesidad de integrar el desarrollo de las competencias instrumentales en

la propia didáctica de la traducción especializada. Austermühl (2013, en Rico 2017: 83) indica que las competencias en nuevas tecnologías deben integrarse en la formación del estudiante y no es necesario que se establezca una asignatura cuyo objetivo sea la formación en tecnología.

La idea de Austermühl (2013) imbrica con los presupuestos del denominado enfoque por tareas, que partió de la enseñanza de lenguas extranjeras, si bien se ha establecido su utilidad para la didáctica de la traducción (Hurtado 1992, 1993) y que establece la tarea como el elemento organizador en el proceso de aprendizaje (Gamero 2005).

2. Reflexiones en torno a la posesición

Si bien la función de los poseedores tiene mayor trayectoria, no es hasta época reciente cuando ha despertado el interés de los investigadores y encontramos pocas referencias a la formación en PE, definida por la red mundial de datos lingüísticos para las industrias del lenguaje y la traducción TAUS/CNGL (2011) como la corrección de una TA para alcanzar el nivel de calidad que se haya acordado previamente con el cliente.

De la definición mostrada se desprende que el concepto de calidad en PE es relativo, no siempre se requerirá un alto nivel de calidad, sino que habrá que analizar el encargo en cada caso para determinar el nivel de calidad acorde con el encargo del cliente y ser capaz incluso de producir un texto final poseído de baja calidad.

Por tanto, cuando se realiza la PE de una TA, la calidad interviene como elemento clave a la hora de determinar la opción a elegir. En este sentido, la plataforma de evaluación de la calidad desarrollada en 2011 por la Translation Automation User Society (TAUS) surgió con la intención de ayudar a mostrar una imagen sobre la calidad de una TA que sirviera de base para decidir si la PE resultaba rentable. La plataforma se diseñó también tomando una concepción dinámica de la calidad, pues considera que el contenido del texto original, su intención y el destinatario determinan el grado de calidad que debe alcanzarse.

La plataforma establece los siguientes parámetros:

- adecuación: que hace referencia al grado en el que el texto traducido transmite la idea del texto original;

- fluidez: relacionado con la naturalidad del texto traducido;

- tipología de errores: en lenguaje, terminología, precisión y estilo.

Teniendo en cuenta estos parámetros, TAUS (2016) ofrece unas pautas de PE, en las que señala la importancia de analizar en primer lugar la calidad del texto traducido de manera automática y, en segundo lugar, la calidad del texto que se pretende producir. En este sentido, distingue dos tipos de PE: la parcial (*light post-editing*) y la completa (*full post-editing*). Esta distinción es muy importante a la hora de determinar el trabajo de corrección que debe realizarse en el texto que se ha encargado para PE:

- en una PE parcial se deben llevar a cabo exclusivamente los cambios necesarios para que el texto pueda entenderse, lo que hace referencia a terminología o relaciones gramaticales que no sean correctas, y se obviará la corrección de los errores del texto que no alteren su comprensión por parte del lector;

- en una PE completa, por su parte, se buscará conseguir una traducción de muy alto nivel, eliminando todo error que se haya producido en la TA, por lo que, además de los elementos de la PE parcial, también se llevarán a cabo modificaciones de estilo, así como aquellas necesarias para mejorar la fluidez del texto, con el objetivo final de que el texto poseditado alcance la naturalidad de una traducción nativa.

Rico y Torrejón (2012: 170) distinguen tres grupos principales de competencias y habilidades que se requieren en el proceso de PE:

1. Competencias esenciales: referidas a la capacidad para lidiar con la subjetividad a la hora de definir y aplicar las especificaciones de la PE, teniendo en cuenta las expectativas del cliente en cuanto a la calidad del texto final, así como a la hora de afrontar las inseguridades. De igual modo, hace referencia a la competencia estratégica para elegir la mejor opción ante las distintas alternativas de PE, sin reparar en cuestiones estilísticas, aun cuando se trate de producir un texto poseditado de baja calidad.

2. Competencias lingüísticas: se refiere al dominio tanto de la lengua origen como de la lengua meta, a la familiarización con las directrices que se aplican a la PE, a la competencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas, así como al conocimiento intercultural y del área temática

implicada.

3. Competencias instrumentales: relacionadas con el conocimiento de los sistemas de TA y sus capacidades, con las competencias de gestión terminológica, de evaluación de la calidad del corpus, de preedición a través del lenguaje controlado, así como con ciertos conocimientos sobre programación.

Como podemos observar, entre las competencias específicas de la PE, se contemplan la competencia estratégica, la lingüística y cultural, la temática, así como las instrumentales, incluidas en los modelos teóricos sobre competencia traductora (Kelly 2002, 2005; PACTE 2001, entre otros). No obstante, existe una competencia específica de la PE: la capacidad para adaptarse al grado de calidad requerido por el cliente en el texto poseditado.

De esta manera, entendemos que el desarrollo de habilidades de PE debe llevarse a cabo con actividades que se incluyan de manera transversal o directa en la formación en traducción, pues, estando relacionadas, la PE va más allá del perfil del revisor (Aranberri 2014).

Marín (2017) presenta los resultados de un estudio sobre la literatura relacionada con la PE y muestra, por un lado, que no es hasta época muy reciente cuando el tema ha comenzado a suscitar interés por parte de los investigadores y, por otro lado, los escasos estudios sobre propuestas en la didáctica de la PE.

Rico (2017: 83-84) da cuenta de los diversos estudios realizados hasta la fecha sobre la percepción de los profesionales del sector en relación con el uso de la tecnología y sus beneficios en términos de productividad. Como apunta la autora (2017: 86), el estudiante debe apreciar la tecnología como una extensión de sus capacidades y como ayuda en la creación del aprendizaje.

3. Recapitulación

Como se ha expuesto, la formación en traducción especializada requiere de una serie de actividades que fomenten el aprendizaje del proceso traslativo y que además incorporen la potenciación de las competencias instrumentales en el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.

De esta manera, la propuesta de actividades que se presenta en este trabajo emplea una metodología que parte de la concepción socioconstructivista de Kiraly (2000, 2012) sobre aprendizaje cooperativo, por la

que el estudiante adopta un papel activo en su propio aprendizaje, apoyándose en el equipo y en el debate y la reflexión en grupo, dentro y fuera del aula.

Los textos que se han empleado siguen los criterios establecidos por Kautz (2000), dado que son textos redactados por hablantes nativos, tratan una temática especializada, como es la técnica, el grado de dificultad está adaptado a un nivel de conocimientos del alemán adecuados, la extensión de cada texto está adaptada a la actividad concreta y el grado de actualidad es el apropiado dado que se trata de textos tomados de un sitio web, lo que entronca con la localización web, en creciente demanda en la industria de la traducción y que suele suscitar el interés por parte de la mayoría de los estudiantes.

Por último, la incorporación de la PE en la formación en traducción especializada favorece el desarrollo de competencias propias de la PE de manera transversal a la formación en traducción.

4. Propuesta de actividades

Las actividades que se presentan a continuación tienen aplicación en las asignaturas de Traducción Especializada alemán-español, que se imparten en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. Se trata de asignaturas de 6 créditos (tres horas semanales de clase durante 14 semanas) en las que se trabajan distintos géneros textuales y diversas áreas de especialidad relacionados con distintos ámbitos.

Concretamente, las actividades propuestas se desarrollan con textos enmarcados en el lenguaje técnico, por lo que hemos tomado los fragmentos de texto de un sitio web de una empresa alemana de fabricación y venta de elementos relacionados con el sector de las placas solares.

Presentamos, por tanto, cinco tipos de actividades:

a) la primera consiste en practicar la toma de decisiones en cuanto a la necesidad de realizar PE parcial o total de una TA del alemán al español y se apoya en el dominio del español y en la capacidad de aceptar un texto comprensible aunque no sea estilísticamente ideal;

b) la segunda actividad está relacionada con

el uso de recursos documentales necesarios para afrontar traducciones especializadas;

c) la tercera se basa en la evaluación de la calidad de una TA, para lo que se requiere la creación de una memoria de traducción a través de la alineación de texto origen (TO) y texto meta (TM), con la intención de que se practique el empleo de herramientas de asistencia a la traducción y de evaluación de la calidad a partir de parámetros estandarizados;

d) la cuarta actividad consiste en la PE parcial de un texto, con correcciones consensuadas, para potenciar la idea de pertenencia a un equipo, la necesidad de la toma de decisiones consensuada y para desarrollar entornos de trabajo cooperativos;

e) la quinta y última actividad consiste en la traducción de un fragmento incluido en el mismo documento fuente del que hemos extraído los fragmentos para las actividades anteriores y tiene como finalidad concluir la serie de ejercicios y que tomen conciencia de la importancia que tienen las fases previas y el conocimiento de las herramientas tecnológicas en la producción final de una traducción o de una PE.

A continuación, se muestran con mayor detalle.

4.1. *Light postediting* o *posedición parcial*

Con este tipo de actividades se pretende potenciar la capacidad para afrontar la subjetividad a la hora de definir y aplicar las especificaciones de la PE, teniendo en cuenta las expectativas del cliente en cuanto a la calidad del texto final. En concreto, instan a los estudiantes a analizar el encargo de PE para poder elegir la mejor opción ante las distintas alternativas de PE y que consigan no reparar en cuestiones estilísticas cuando así lo requiera el encargo.

Las siguientes capturas de pantalla muestran textos traducidos de manera automática, divididos en segmentos, asemejando así la presentación de la interfaz de trabajo de una herramienta de asistencia a la traducción, junto con el encargo de PE correspondiente. En el primer caso, se pide al alumno realizar una PE parcial (*light postediting*) mientras que en el segundo caso, se pide una PE completa (*full postediting*):



Texto 03-Posedición parcial y total (Traducción especializada alemán-español)

Instrucciones: Lee el encargo para cada grupo de segmentos y posedita (PE) la traducción automática (TA) en base al texto origen (TO).

Encargo 1: La empresa alemana Oberhauser, fabricante de elementos relacionados con el sector de las placas solares, dispone de la TA al español del texto en el que se describe la historia de su empresa y necesita que se realicen únicamente las correcciones necesarias para que se entienda.

Segmento 1	
TO	Ein halbes Jahrhundert Innovation, Dynamik, Erfahrung
TA	Medio siglo de la innovación, el dinamismo, la experiencia
PE	

Segmento 2	
TO	Die Oberhauser Solar-Befestigungssysteme GmbH ist ein mittelständisches Unternehmen im Bereich der erneuerbaren Energien.
TA	El Oberhauser Solar Sistemas de montaje GmbH es una empresa de tamaño medio en el campo de las energías renovables.
PE	

Segmento 3	
TO	Die Wurzeln des Familienunternehmens reichen 60 Jahre zurück.
TA	Las raíces de la empresa familiar de espalda de 60 años.
PE	

Segmento 4	
TO	Vor 30 Jahren beginnt mit Hermann Oberhauser jun. die Arbeit an maßgeschneiderten Lösungen aus Aluminiumbauteilen, vorerst für den Wintergartenbau.
TA	Hace 30 años, comienza con Hermann Oberhauser jun. trabajar en soluciones a medida a partir de componentes de aluminio, en un principio para la jardinería de invierno.
PE	

Segmento 5	
TO	2006 beginnt der Handel und anschließend die Entwicklung und Produktion eigener Befestigungssysteme für die Solarbranche.
TA	En 2006, el comercio y el desarrollo y la producción de sus propios sistemas de montaje para la industria solar comienza.
PE	

Segmento 6	
TO	Unser System ist zertifiziert nach:
TA	Nuestro sistema está certificada por:
PE	

En este grupo de actividades, al requerirse solo la PE parcial, los estudiantes deben realizar un esfuerzo para centrarse únicamente en la corrección de aquellos elementos que impidan la corrección, dejando a un lado las correcciones de estilo.

A continuación, mostramos un análisis de cada ejemplo mostrado:

a) Segmento 1: La oración se entiende y no tiene ninguna incorrección gramatical. El estilo no es el más adecuado, si bien, en la PE parcial no interviene, por lo que el alumno debe mantener el segmento tal y como está traducido de manera automática: “Medio siglo de la innovación, el dinamismo y la experiencia”.

b) Segmento 2: En este caso, la traducción del nombre propio de la empresa es un error, por lo que debemos corregirlo y mantener el nombre propio en alemán. El resto, se mantiene tal cual está: “Oberhauser Solar-Befestigungssysteme GmbH es una empresa de tamaño medio en el campo de las energías renovables”.

c) Segmento 3: La oración es incomprensible en español, por lo que debemos corregir la expresión “de espalda”: Las raíces de la empresa familiar se remontan 60 años.

d) Segmento 4: La oración tiene errores de sintaxis y empleo de verbos, además, el uso de la abreviatura jun. no es correcto. El resto de elementos son comprensibles y no contienen

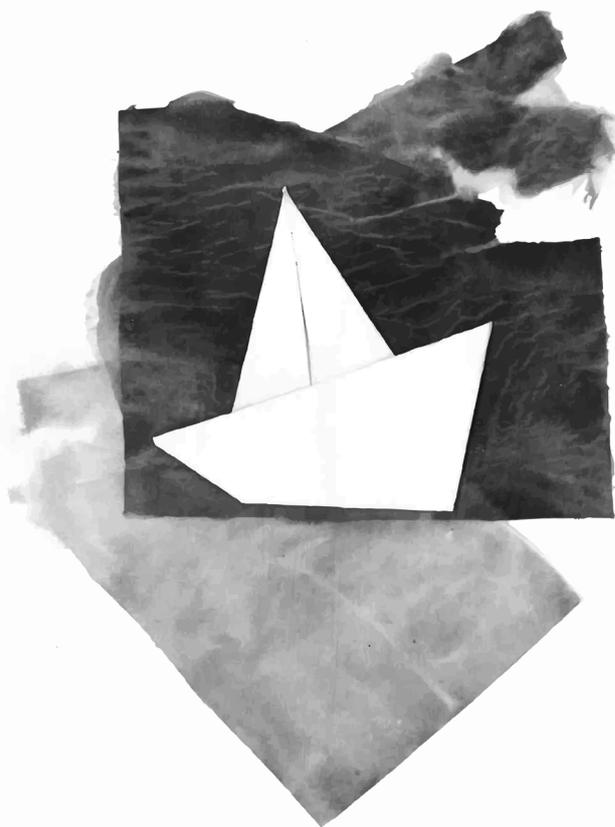
errores gramaticales: “Hace 30 años, con Hermann Oberhauser jr., comienza a trabajar en soluciones a medida a partir de componentes de aluminio, en un principio para la jardinería de invierno”.

e) Segmento 5: En este caso, volvemos a encontrarnos problemas de sintaxis, pues mantiene la estructura oracional alemana; además, omite información del texto original (*anschließend*) y emplea un término no ajustado al contexto (*comercio*): “En 2006, inicia la comercialización y finalmente el desarrollo y la producción de sus propios sistemas de montaje para la industria solar”.

f) Segmento 6: En este último ejemplo, solo existe un error de concordancia: “Nuestro sistema está certificado por:”.

Como se puede observar, las soluciones está orientadas a modificar únicamente los elementos incorrectos gramaticalmente o que impiden la comprensión, con lo que el alumno centra sus esfuerzos en incorrecciones gramaticales o problemas terminológicos, realizando un análisis contrastivo entre el original y la traducción.

Si bien en varios casos de los ejemplos expuestos, se podría mejorar el estilo, para naturalizar el texto en español y darle mayor fluidez o incluso carácter comercial, no es el objetivo de la actividad, que requiere una PE parcial, requerida en el mercado de la traducción, especialmente en textos técnicos.





Encargo 2: La empresa alemana BadeLand, con un parque acuático en la ciudad de Wolfsburg (Alemania), dispone de la TA al español del texto en el que se describen distintas actividades a realizar en el establecimiento y requiere su posesición para ser publicada en su página web, teniendo en cuenta que desea un texto de alto nivel lingüístico y comercial.

Segmento 1	
TO	Unsere Veranstaltungen. Für Groß und Klein
TA	Nuestros eventos. Para todas las edades
PE	

Segmento 2	
TO	Das BadeLand Wolfsburg zählt zu den größten Freizeitbädern in Deutschland.
TA	BadeLand Wolfsburg es una de las piscinas de ocio más grandes de Alemania.
PE	

Segmento 3	
TO	Durch das einmalige Raumkonzept in atmosphärischer Gestaltung, die attraktiven Sport-, Spiel- und Spaßmöglichkeiten sowie die überwältigende Badelandschaft und Saunavielfalt wird ein Besuch in dem 22.000 m ² großen Badepalast zum absoluten Erlebnis.
TA	Debido al concepto de habitación única en el diseño atmosférico, los atractivos deportes, juegos y posibilidades de diversión, así como la abrumadora zona de baño y la variedad de sauna, una visita al gran palacio de baño de 22,000 m ² se convierte en una experiencia absoluta.
PE	

Segmento 4	
TO	Ob für den alltagsgestressten Gast, der in der Saunalandschaft abschalten und neue Kraft schöpfen will, für den Genießer, der im Warmsprudelbad bei 36 Grad Celsius Entspannung sucht oder für Sport- und Fitnessfreaks sowie Familien, die mit ihren Kindern ein einmaliges Spiel, Spaß- und Sportangebot erleben wollen:
TA	Ya sea para el huésped estresado de todos los días, que quiere desconectar en el paisaje de la sauna y sacar fuerzas nuevas, para el conocedor que busca relajarse en el baño de hidromasaje a 36 grados Celsius o para fanáticos del deporte y el fitness, con sus hijos un juego único, diversión y juegos ¿Quieres experimentar deportes?
PE	

Segmento 5	
TO	Das BadeLand in Wolfsburg garantiert ein attraktives sowie ganzheitliches Freizeit- und Erholungsangebot, das deutschlandweit seines gleichen sucht.
TA	El BadeLand en Wolfsburg garantiza una oferta recreativa y de ocio atractiva e integral que no tiene paralelo en Alemania.
PE	

En este segundo grupo de actividades, se requiere PE total, por lo que los estudiantes deberán esforzarse para corregir no solo los elementos erróneos o los que impidan la corrección, sino también el estilo para que, ajustándose al encargo, produzcan un texto comercial. El análisis detallado de los ejemplos mostrados sería el siguiente:

a) Segmento 1: En este caso, si bien la traducción es correcta, se puede mejorar el estilo y mejorar el lenguaje publicitario: “Eventos de interés para todas las edades”.

b) Segmento 2: En el segundo segmento, la terminología empleada no es habitual en español y da una imagen más restringida de lo que realmente ofrece la empresa, por lo que no estaría cumpliendo su objetivo comercial. “BadeLand Wolfsburg es uno de los mayores centros acuáticos de ocio en Alemania”.

c) Segmento 3: En este tercer segmento, con una mayor extensión de palabras, encontramos diversos errores: las expresiones *habitación única*, *diseño atmosférico* o *palacio de baño* no son adecuados en este contexto; la expresión *la variedad de sauna* no se entiende bien en español; la expresión numérica no está bien trasladada, con una coma como separador de miles; y el estilo es mejorable: “Hemos tomado un concepto de diseño integral para que pueda disfrutar de 22.000 m² de zonas acuáticas y vivir una experiencia única con las diversas posibilidades deportivas, de ocio y diversión, así como de las formidables zonas acuáticas y los diversos tipos de saunas”.

d) Segmento 4: De igual manera, en el cuarto segmento se incluye un texto de mayor extensión y encontramos errores a corregir: los términos o expresiones *huésped*, *el paisaje de la sauna*, *conocedor*, *Celsius*; la sintaxis en *con sus hijos un juego único*; o el error de traducción al incluir una pregunta al final: “Ya sea para aquellos que necesiten desconectar del estrés diario y recuperar fuerzas, disfrutando del paisaje desde la sauna; para los que adoran relajarse en un hidromasaje a 36° C; o para los apasionados del entrenamiento o las familias que buscan deleitarse con una oferta sin igual en juegos, diversión y deporte.”

e) Segmento 5: Este último segmento es continuación del segmento anterior, por lo que comienza en minúscula, al estar tras los dos puntos. Solo encontramos un error, al emplear una expresión coloquial El *BadeLand Wolfsburg*, y la ausencia de coma tras el inicio de la oración, si bien, el estilo necesita mejorar: “en BadeLand Wolfsburg, encontrará una oferta integral recreativa y de ocio sin igual en Alemania”.

Como se puede observar, estos ejercicios están diseñados para potenciar las habilidades de PE, concretamente la necesidad de distinguir las correcciones de estilo de las

correcciones de errores que dificulten la comprensión. Además, con el encargo asignado, se intenta potenciar la abstracción del estudiante, de tal manera que consiga despegarse del texto original y consiga una traducción de calidad con un lenguaje comercial y publicitario.

En el segundo grupo de segmentos se detecta un mayor número de errores que en el primero, al introducir las correcciones de estilo. No obstante, no existe restricción a la hora de introducir el estilo personal, por lo que el grado de dificultad de ambas actividades (PE parcial y PE total) se asemeja.

4.2. Búsqueda en recursos documentales

Como se muestra en la revisión bibliográfica, a la hora de afrontar la traducción especializada también se debe atender a la competencia temática, es decir, a los conocimientos que se poseen sobre la materia de especialidad sobre la que versa el texto a traducir. Resulta obvio pensar que no se puede tener un conocimiento experto en todas las materias que se pueden traducir e incluso dentro de un mismo ámbito existen diversas especializaciones, lo que implica que el empleo de recursos documentales se hace imprescindible a la hora de llevar a cabo la traducción de un texto especializado.

Por esta razón, a través de este segundo tipo de actividades, se anima a los estudiantes a emplear los recursos documentales necesarios para llevar a cabo la traducción especializada y también para poder afrontar con éxito la PE de una TA de un texto especializado, como el que tendrán que llevar a cabo en actividades posteriores.





Texto 04-Recursos documentales (Traducción especializada alemán-español)

Instrucciones: Busca en las bases de datos terminológicas (IATE, Terminologiedatenbank, Iloterm) una traducción al español de los siguientes términos en alemán. Al finalizar la actividad, evalúa las bases de datos consultadas. Los términos aparecen en el texto 05 con el que vas a trabajar a continuación. Al finalizar la actividad, busca textos paralelos en español.

1	
TO	Anlage (para Dachanlagen)
Trad.	

2	
TO	Befestigung (para Befestigungssysteme)
Trad.	

3	
TO	Unterkonstruktion
Trad.	

4	
TO	Hacken (para Dachhacken)
Trad.	

5	
TO	Schiene (para Profilschiene)
Trad.	

6	
TO	Freiland (para Freilandanlagen)
Trad.	

Las soluciones a los segmentos serían las siguientes:

- a) Segmento 1: equipo (cubierta – paneles solares)
- b) Segmento 2: fijación (sistemas de fijación)
- c) Segmento 3: subestructura
- d) Segmento 4: ganchos (salvatejas)
- e) Segmento 5: riel (soporte para riel)
- f) Segmento 6: espacio abierto (equipos en espacios abiertos)

En este tipo de traducciones técnicas de alta especialización, se recomienda a los estudiantes emplear la búsqueda de imágenes para el término en alemán y para el término que hayan determinado como equivalente en español, para contrastar la correcta equivalencia entre ambos. De igual modo, además de las bases de datos terminológicas, se les recomienda

que accedan a catálogos o información general de empresas españolas que comercien en el mismo sector, para disponer de lenguaje técnico especializado de primera mano.

Con esta actividad, se practica el necesario ejercicio de documentación y consulta de fuentes fiables para salvar las dificultades procedentes de la terminología, cuestión de especial dificultad en localización web por cuanto encontramos con frecuencia términos sin contexto (incluidos en menús o submenús del sitio web).

4.3. Evaluación de la calidad

Si la primera actividad buscaba potenciar las competencias relacionadas con la necesidad de superar la subjetividad a la hora de poseer de manera parcial un texto traducido

automáticamente, abstrayéndose de elementos estilísticos y centrándose en los aspectos gramaticales y ortotipográficos, en la presente actividad se pretende integrar el aprendizaje de nuevas tecnologías dentro de la práctica de la PE, pues,

tal como se ha presentado en la revisión bibliográfica, es necesario naturalizar su uso y facilitar su aprendizaje a través del empleo en un encargo.



Texto 05-Evaluación de la calidad (Traducción especializada alemán-español)

Instrucciones: A partir del texto que aparece a continuación (dividido en dos partes que van junto a su traducción automática), genera una memoria de traducción mediante su alineación en Trados. A continuación, evalúa la calidad empleando los parámetros de calidad de la plataforma TAUS y descarga el informe de evaluación.

PRIMERA PARTE	
TO	<p>Seit nunmehr einigen Jahrzehnten steht der Name „Oberhauser“ für Zuverlässigkeit und Qualität auf dem Bau-Segment.</p> <p>Als professioneller Hersteller hochwertiger Solar-befestigungssysteme beliefern wir unsere Kunden mit soliden Unterkonstruktionen für Dach- und Freilandanlagen im In- und Ausland.</p> <p>In unserem modernen Unternehmen gelten Innovation und Effizienz als oberstes Prinzip.</p> <p>Leidenschaft und Akribie in der Herstellung und Entwicklung vereint mit hochwertigen Materialien, ist die Devise unseres Hauses. Das junge Team besteht aus einem heterogenen Mix verschiedener Berufe wie Ingenieure, Planer, Handwerker und kaufmännische Fachkräfte. Dies ermöglicht den Zugriff auf einen breiten Wissensspeicher und die Annahme neuer, ungewöhnlicher Herausforderungen.</p> <p>Werfen Sie einen Blick in unser Portfolio und lassen Sie sich von unseren Produkten, als auch von unserem Unternehmen, überzeugen.</p>
T.A.	<p>Durante varias décadas, el nombre "Oberhauser" significa confiabilidad y calidad en el segmento de la construcción.</p> <p>Como fabricante profesional de sistemas de fijación solar de alta calidad, suministramos a nuestros clientes subestructuras sólidas para instalaciones de techo y exteriores en Alemania y en el extranjero.</p> <p>En nuestra empresa moderna, la innovación y la eficiencia son el principio más elevado.</p> <p>La pasión y meticulosidad en la producción y el desarrollo combinados con materiales de alta calidad es el lema de nuestra empresa. El equipo joven consiste en una mezcla heterogénea de diferentes profesiones, tales como ingenieros, planificadores, artesanos y especialistas comerciales. Esto permite el acceso a una amplia tienda de conocimiento y la adopción de nuevos desafíos inusuales.</p> <p>Eche un vistazo a nuestra cartera y deje que nuestros productos y nuestra empresa lo convenzan.</p>



SEGUNDA PARTE	
TO	<p>Dachhacken alu-easy</p> <p>Dieser Dachhacken ist komplett aus Aluminium gefertigt.</p> <p>Seine grosse Anpassungsfähigkeit erhält der Dachhacken alu durch seine höhen- und seitenverstellbarkeit.</p> <p>Durch den Bereits vormontierten Kreuzverbinder lassen sich unsere Profilschienen mühelos montieren.</p> <p>Die Stärke des Materials macht grosse Überspannlängen ohne weiteres möglich.</p>
T.A.	<p>Techado alu-fácil</p> <p>Este gancho de techo está hecho completamente de aluminio.</p> <p>El techo chop alu recibe su gran adaptabilidad a través de su altura y ajuste lateral.</p> <p>El conector cruzado premontado permite un fácil montaje de nuestros rieles de perfil.</p> <p>La resistencia del material hace que las longitudes de tramo grandes sean fácilmente posibles.</p>

El primer objetivo de esta actividad es integrar el aprendizaje de herramientas de asistencia a la traducción, a través de la práctica real a partir de un encargo. La herramienta que se emplea en el aula de traducción es SDL Trados y permite a los estudiantes practicar en el uso de memorias de traducción y alineación de textos.

Por otro lado, a través del empleo de la plataforma TAUS, que muestra una serie de parámetros de calidad estandarizados, la actividad, además de potenciar el manejo de nuevas tecnologías, pretende desarrollar una conciencia crítica a la hora de determinar los tipos de errores que presenta un texto traducido de manera automática, potenciando de igual modo la soltura en el empleo de plataformas online estandarizadas, aceptadas en la industria de la traducción, para la clasificación de los parámetros de calidad, ya expuestos.

Por su parte, la última tarea incluida en la actividad, consistente en la búsqueda de textos paralelos, está diseñada para que los estudiantes se detengan a localizar textos redactados en la lengua meta con una temática similar a la tratada y que les faciliten la redacción en español de textos similares. Para ello, se les orienta en el mecanismo de búsqueda, a través de descriptores clave, y en la idoneidad de emplear palabras, términos o frases escritas por hablantes nativos.

4.4. Posedición parcial en grupo

La siguiente actividad consiste en la elaboración de una PE parcial consensuada, para lo que se formarán equipos de no menos de cinco personas, para que el grado de diversidad en las opiniones y el debate que se genere en la toma de decisiones sean adecuados.

Este tipo de actividades ve potenciados los resultados si el aula cuenta con la participación de alumnos extranjeros, pues aportan la visión de la otra lengua implicada en el proceso.



Texto 06-Posedición parcial (Traducción especializada alemán-español)

Instrucciones: En grupos, llegad a un consenso para la posesición parcial del siguiente fragmento de texto

TO	<p>Liebe Kundin, lieber Kunde,</p> <p>mit dem Erwerb unserer Systeme haben Sie sich nicht nur technisch ausgereifte Produkte, sondern darüber hinaus einen hervorragenden, lückenlosen Service gesichert.</p> <p>Unsere kompetenten Mitarbeiter werden Sie bei eventuell auftretenden Fragen jederzeit beraten und sich eingehend mit Ihrem Anliegen auseinandersetzen und natürlich dafür Sorge tragen, dass alles zu Ihrer Zufriedenheit durchgeführt wird.</p>
T.A.	<p>Estimado cliente, estimado cliente,</p> <p>Con la adquisición de nuestros sistemas, no solo ha asegurado productos técnicamente maduros, sino también un servicio excelente y sin interrupciones.</p> <p>Nuestro competente personal le asesorará sobre cualquier pregunta que surja en cualquier momento y tratará sus inquietudes en detalle y, por supuesto, se asegurará de que todo se haga a su entera satisfacción</p>

Una posible solución de PE puede ser la siguiente:

Estimado o estimada cliente:

Con la adquisición de nuestros sistemas, no solo se asegura la compra de productos de alta tecnología, sino también un servicio excelente y completo.

Nuestro competente personal le asesorará sobre cualquier pregunta que surja en cualquier momento, tratará sus inquietudes en detalle y, por supuesto, se asegurará de que todo se haga a su entera satisfacción.

Como podemos observar, los errores que debemos corregir son: la repetición de la estructura de saludo,

producida por una mala interpretación del lenguaje inclusivo en alemán; el tiempo verbal (*ha asegurado*) que contiene ambigüedad y puede llevar a malentendidos en español; el error en la terminología (*técnicamente maduros*); y la expresión ambigua *sin interrupciones*.

4.5. Elaboración de la traducción

Para finalizar, la última actividad consiste en la elaboración de la traducción de un fragmento de texto que es la continuación del fragmento poseitado en grupo y que también forma parte del texto global del que se han venido extrayendo los diversos fragmentos que se han trabajado en las actividades.



Texto 07-Traducción (Traducción especializada alemán-español)

Instrucciones: Realiza la traducción del siguiente fragmento, que es la continuación del texto trabajado en la actividad anterior.

Unsere eigens entwickelten Montagesysteme weisen gegenüber herkömmlichen Systemen wesentliche Neuerungen auf, welche effektiveres Arbeiten mit Zeitersparnis bei der Montage der Unterkonstruktion und der Module bewirken!

Gerne liefern wir Ihnen individuell auf Ihr Bauvorhaben abgestimmte Stangenlängen, bzw. konfektionieren Lagerlängen nach Ihren Bedürfnissen.

Wir freuen uns über Anfragen nach Sonderprofilen, welche wir gerne für Sie entwickeln und statisch dimensionieren. Auch große Überspannweiten werden von uns statisch optimiert und der Materialverbrauch und somit auch die Kosten gering gehalten.

Statik

Einen Einblick in die Statik können Sie sich mit unserem firmeneigenen Programm **Easy-Statics** verschaffen und auch eigenhändig durch wenige Angaben berechnen.

Produkte

Durch den Produktkatalog werden Sie über unsere gesamte Produktpalette, sowie über neueste Standards und Entwicklungen informiert.

Hier bieten wir Ihnen eine reiche Auswahl an Systemelementen und sorgen durch Bilder, Abmessungen und Produktdetails für optimale Anschaulichkeit.

Abschließend wünschen wir Ihnen gutes Gelingen und hoffen, dass Sie mit unserem Service zufrieden waren.

Ihr Oberhauser Team

Una posible solución a la traducción del texto es la siguiente:

Nuestros sistemas de fijación de desarrollo propio presentan novedades importantes en comparación con los sistemas existentes y logran un trabajo más efectivo con ahorro de tiempo en el montaje de las subestructuras y de los módulos.

Podemos suministrarle varillas ajustadas a su proyecto de construcción o bien fabricar cojinetes con una longitud adaptada a sus necesidades. No dude en solicitarnos perfiles específicos, pues estaremos encantados de diseñarlos y realizar el dimensionado estático. Igualmente, podemos optimizar de manera estática la apertura de los vanos y el

consumo de material, reduciendo de esta manera los costes al mínimo.

Estática

A través de **Easy-Statics**, programa de desarrollo propio, puede comprobar la estática y calcularla usted mismo introduciendo una serie de datos.

Productos

En el catálogo le presentamos nuestra amplia gama de productos, así como información sobre los últimos estándares y los avances más recientes. Le ofrecemos una amplia variedad de equipos de manera muy clara a través de imágenes e incluyendo detalles sobre las dimensiones y las características de los productos.

Le deseamos todo el éxito y esperamos que se sienta satisfecho con nuestro servicio.

El equipo de Oberhauser

Esta última actividad supone la culminación del proceso de aprendizaje por tareas. Se trata de un texto altamente especializado para el que los estudiantes se han venido preparando a través de las actividades anteriores de PE, mediante un proceso detallado de documentación, útil para afrontar la última actividad.

5. Reflexiones finales

El presente artículo presenta una serie de actividades en cadena, relacionadas con la traducción especializada en el ámbito de la traducción técnica, con la combinación lingüística alemán-español.

Para diseñar estas actividades, se ha tomado como punto de partida la idea fundamental de que los estudiantes deben ser el centro del aprendizaje y que el aula debe favorecer el entorno cooperativo donde se facilite el debate, la reflexión y la ayuda mutua.

De igual modo, las actividades presentadas siguen el

postulado de introducir la formación en nuevas tecnologías como un elemento accesorio al propio aprendizaje de la traducción, para lo que se han incorporado actividades relacionadas con la PE, la evaluación de la calidad, la elaboración de memorias de traducción o la búsqueda de recursos documentales a través de bases de datos terminológicas y textos paralelos.

Las tareas diferenciadas de PE parcial y PE completa aportan una visión novedosa en la enseñanza de la traducción, por cuanto el alumnado no suele estar acostumbrado a dejar a un lado su propio estilo y centrarse en la corrección simple de textos. Las tareas de corrección individuales preparan al alumno en la práctica de la PE y las tareas grupales ayudan a los estudiantes a reflexionar sobre la base del análisis contrastivo de textos originales y su traducción y ayudan a los estudiantes a tomar conciencia de la necesidad de una revisión detallada de las soluciones propuestas en la traducción de textos.

La experiencia en clase con este tipo de ejercicios en la formación de traductores es positiva, lo que anima a seguir por esta línea que busca conseguir un aprendizaje activo en estudiantes motivados e inmersos en el propio aprendizaje.

Bibliografía

- Albadalejo Martínez, J. (2007):** “Didáctica de la traducción: problemas y propuestas aplicadas a la traducción económica”, in Albadalejo Martínez J. A., Gallego Hernández D. y Tolosa Igualada M. (eds.), *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*, Alicante, Quinta Impresión S.L., 265-278.
- Aranberri, N. (2014):** “Posedición, productividad y calidad”, in *Tradumàtica: Tecnologies de La Traducció* 12, 471-477.
- Austermühl, F. (2013):** “Future (and not-so-future) trends in the teaching of translation technology”, en *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 11, 326-337.
- Gamero Pérez, S. (2005):** *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Huertas Abril, C. (2013):** “La consulta a expertos como recurso documental en la traducción y revisión de textos especializados: recomendaciones para mejorar la intención comunicativa”, en *Skopos* 3, 75-88.
- Hurtado Albir, A. (1992):** “Didactique de la traduction des textes spécialisés”, en *3ème Journée ERLA-GLAT. Lexique spécialisé et didactique des langues*, Brest, Francia, UBO-ENST, 9-21.
- Hurtado Albir, A. (1993):** “Un nuevo enfoque de la didáctica de la traducción. Metodología y diseño curricular”, in Gauchola R., Mestreit C. y Tost Planet M. (coords.), *Les langues étrangères dans l'Europe de l'Acte unique: Primer Congrès Internacional sobre l'Ensenyament de Llengües Estrangeres*, 239-252.
- Kautz, U. (2000):** *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München, Iudicium.
- Kelly, D. (2002):** “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”, en *Puentes* 1, 9-20.
- Kelly, D. (2005):** *A Handbook for Translator Trainers*, Manchester, St. Jerome.
- Kiraly, D. C. (2000):** *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, Manchester, St. Jerome.
- Kiraly, D. C. (2012):** “Growing a project-based translation pedagogy: A fractal perspective”, en *Meta: Journal des traducteurs* 57, n. 1 (Mars), 82-95.
- Marín Juarros, V. (2017):** “La formación de poseedores mediante el uso de las TIC: estado de la cuestión y una propuesta de estrategia de formación”. *Trabajo de Fin de Máster en Traducción Especializada*. Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya y Universidad San Jorge.
- PACTE (2001):** “La competencia traductora y su adquisición”, en *Quaderns. Revista de traducció* 6, 39-45.
- Rico Pérez, C. (2017):** “La formación de traductores en Traducción Automática”, en *Tradumàtica* 15, 75-96.
- Rico Pérez, C. y García Aragón, Á. (2016):** *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*, Madrid, Universidad Europea.
- Rico Pérez, C. y Torrejón, E. (2012):** “Skills and Profile of the New Role of the Translator as MT Post-editor”, en *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 166-178.
- TAUS (2016):** “TAUS”, en *TAUS Post-Editing Guidelines* [Online] [<https://www.taus.net/think-tank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines>].
- TAUS/CNGL (2011):** *Machine Translation Post-Editing Guidelines*. [Online] [<https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines>].